



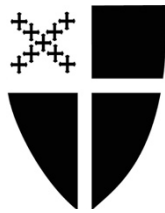
WORSHIP

House of Deputies

80th General Convention of the Episcopal Church

Baltimore Convention Center

July 8-11, 2022



On the cover:
Those who walked in darkness, © Jan Richardson. janrichardson.com

Land Acknowledgment / Reconocimiento territorial

We humbly acknowledge the traditional ancestral and contemporary homelands of Indigenous peoples on which we worship and meet today and the days to come. We recognize Baltimore is located on unceded lands of the Piscataway and Susquehannock peoples, and that Baltimore is called home by the Cedarville Band of the Piscataway Conoy Tribe. As we gather from places across this country and the globe, we honor and recognize the Indigenous peoples of the places we call home. We recognize the church's part in the colonialism and oppression of Native peoples, and we commit to take action and build our awareness of our historical and current participation.

Reconocemos humildemente las tierras ancestrales y contemporáneas de los pueblos indígenas en las que rendimos culto y nos reunimos hoy y en los días venideros. Reconocemos que Baltimore está situada en tierras no cedidas de los pueblos Piscataway y Susquehannock, y que Baltimore es el hogar de la Banda Cedarville de la Tribu Piscataway Conoy. Al reunirnos desde lugares de todo el país y del mundo, honramos y reconocemos a los pueblos indígenas de los lugares que llamamos hogar. Reconocemos el papel de la iglesia en el colonialismo y la opresión de los pueblos indígenas, y nos comprometemos a actuar y a tomar conciencia de nuestra participación histórica y actual.

A Penitential Order, Rite II / Orden Penitencial II

Celebrant

Blessed be God who forgives all our sins.

People

God's mercy endures for ever.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8,9*

Celebrante

Bendito sea Dios, quien perdona todos nuestros pecados.

Pueblo Para siempre es su misericordia.

Si decimos: "No tenemos pecado", nos engañamos y la verdad no está en nosotros. Si reconocemos nuestros pecados, fiel y justo es él para perdonarnos los pecados y purificarnos de toda injusticia. *1 San Juan 1:8,9*

Confession of Sin / *Confesión de Pecado*

Deacon

Let us confess our sins against God and our neighbor.

All

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Diacono

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Todos

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

Celebrante

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Kyrie Eleison

Celebrant Lord, have mercy.
People **Christ, have mercy.**
Celebrant Lord, have mercy.

Celebrante Señor, ten piedad.
Pueblo **Cristo, ten piedad.**
Celebrante Señor, ten piedad.

Collect of the Day / *Colecta del Día*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Celebrant

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen*

Celebrante

Concede, oh Dios de misericordia, que tu Iglesia, congregada en unidad por tu Espíritu Santo, manifieste tu poder entre todos los pueblos, para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

The First Lesson / *La Primera de Lectura*

Isaiah 51:1-3 / *Isaías 51:1-3*

Listen to me, you who pursue righteousness, you who seek the Lord. Look to the rock from which you were hewn and to the quarry from which you were dug. Look to Abraham your father and to Sarah, who bore you, for he was but one when I called him, but I blessed him and made him many. For the LORD will comfort Zion; he will comfort all her waste places and will make her wilderness like Eden, her desert like the garden of the LORD; joy and gladness will be found in her, thanksgiving and the voice of song.

Hear what the Spirit is saying
to God's People.
Thanks be to God.

Óiganme todos los que quieren vivir con rectitud y me buscan —dice el Señor. Miren la roca de donde fueron cortados, la cantera de donde fueron sacados; miren a Abraham, su padre, y a Sara, la que les dio la vida. Cuando yo lo llamé, era uno solo, pero lo bendije y le di muchos descendientes. Yo seré bondadoso con Sión, la ciudad que estaba toda en ruinas. Convertiré las tierras secas del desierto en un jardín, como el jardín que el Señor plantó en Edén. Allí habrá felicidad y alegría, cantos de alabanza y son de música.

Escucha lo que el Espíritu dice
al Pueblo de Dios.
Demos gracias a Dios.

The Psalm / *Salmo*

Psalm 124

¹ If the LORD had not been on our side, *
let Israel now say;
² If the LORD had not been on our side, *
when enemies rose up against us;
³ Then would they have swallowed us
up alive *
in their fierce anger toward us;

¹ Si el Señor no hubiera estado de nuestra
parte, *
diga ahora Israel;
² Si el Señor no hubiera estado de nuestra
parte, *
cuando los enemigos se levantaron
contra nosotros;

⁴ Then would the waters have overwhelmed us *
 and the torrent gone over us;
⁵ Then would the raging waters *
 have gone right over us.
⁶ Blessed be the LORD! *
 he has not given us over to be a prey
 for their teeth.
⁷ We have escaped like a bird from the snare
 of the fowler; *
 the snare is broken, and we have escaped.
⁸ Our help is in the Name of the LORD, *
 the maker of heaven and earth.

³ Entonces nos habrían tragado vivos, *
 cuando se encendió su furor contra
 nosotros;
⁴ Entonces nos habrían sumergido las aguas, *
 hasta el cuello habría subido el torrente;
⁵ Entonces hasta el cuello habrían subido *
 las aguas furiosas.
⁶ ¡Bendito sea el Señor! *
 No nos ha dado por presa a sus dientes.
⁷ Hemos escapado cual ave de la trampa
 del cazador; *
 se rompió la trampa, y hemos escapado.
⁸ Nuestro auxilio está en el Nombre
 del Señor, *
 que hizo los cielos y la tierra.

The Gospel / El Evangelio

Matthew 16:13-20 / San Mateo 16:13-20

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to Matthew.
Glory to you, Lord Christ.

Santo Evangelio de nuestro Señor
 Jesucristo, según San Mateo.
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Now when Jesus came into the district of
 Caesarea Philippi, he asked his disciples,
 “Who do people say that the Son of Man
 is?” And they said, “Some say John the
 Baptist but others Elijah and still others
 Jeremiah or one of the prophets.” He said to
 them, “But who do you say that I
 am?” Simon Peter answered, “You are the
 Messiah, the Son of the living God.” And
 Jesus answered him, “Blessed are you,
 Simon son of Jonah! For flesh and blood has
 not revealed this to you but my Father in
 heaven. And I tell you, you are Peter, and
 on this rock I will build my church, and the
 gates of Hades will not prevail against it. I
 will give you the keys of the kingdom of
 heaven, and whatever you bind on earth will
 be bound in heaven, and whatever you loose
 on earth will be loosed in heaven.” Then he
 sternly ordered the disciples not to tell
 anyone that he was the Messiah.

Cuando Jesús llegó a la región de Cesarea de
 Filipo, preguntó a sus discípulos:—¿Quién
 dice la gente que es el Hijo del hombre? Ellos
 contestaron: — Algunos dicen que Juan el
 Bautista; otros dicen que Elías, y otros dicen
 que Jeremías o algún otro profeta. — Y
 ustedes, ¿quién dicen que soy? — les
 preguntó. Simón Pedro le respondió: — Tú
 eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente.
 Entonces Jesús le dijo: —Dichoso tú, Simón,
 hijo de Jonás, porque esto no lo conociste
 por medios humanos, sino porque te lo
 reveló mi Padre que está en el cielo. Y yo te
 digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra
 voy a construir mi iglesia; y ni siquiera el
 poder de la muerte podrá vencerla. Te daré
 las llaves del reino de los cielos; lo que tú ates
 aquí en la tierra, también quedará atado en
 el cielo, y lo que tú desates aquí en la tierra,
 también quedará desatado en el cielo. Luego
 Jesús ordenó a sus discípulos que no dijeran
 a nadie que él era el Mesías.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon / *Sermón*

The Most Rev. Michael B. Curry
PRESIDING BISHOP

Prayers of the People / *Oraciones del Pueblo*

We have come into this place and arrived at this moment in time to ask our loving God to increase goodness in all of us, in the work that we do and especially in the lives of those we are called to love and serve. Inspired by this call, we now pray:

We pray for the Spirit to renew within all of us the courage and the resolve to stand firm in the command of Jesus for us to love one another. May the world see in our Church a place where all are radically welcomed and a community of Living Stones who are not afraid to make the love and liberation of Jesus reign in our lives.

We pray to the Lord:
Lord, hear our prayer!

We pray for any and every part of God's creation who are experiencing discord, violence, or despair. May these places be transformed into dwellings where the power and love of God and the covering of the Holy Spirit inspire every leader and policymaker to truly lay down their swords and shields - down by the riverside and to truly study war no more.

We pray to the Lord:
Lord, hear our prayer!

Hemos venido a este lugar y llegado a este momento para pedir a nuestro amoroso Dios que aumente la bondad en todos nosotros, en el trabajo que hacemos y especialmente en las vidas de aquellos que estamos llamados a amar y servir. Inspirados por esta llamada, ahora rezamos:

Pedimos que el Espíritu renueve en todos nosotros el valor y la decisión de mantenernos firmes en el mandato de Jesús de amarnos unos a otros. Que el mundo vea en nuestra Iglesia un lugar donde todos son radicalmente acogidos y una comunidad de Piedras Vivas que no tiene miedo de hacer reinar el amor y la liberación de Jesús en nuestras vidas.

Rogamos al Señor:
Señor, escucha nuestra oración.

Te pedimos por todos y cada uno de los lugares de la creación de Dios que experimentan discordia, violencia o desesperación. Que estos lugares se transformen en moradas donde el poder y el amor de Dios y la cobertura del Espíritu Santo inspiren a cada líder y político a deponer verdaderamente sus espadas y escudos, a la orilla del río y a no estudiar más la guerra.

Rogamos al Señor:
Señor, escucha nuestra oración.

We pray that our countries will hear the cries of those who have lost loved-ones due to senseless violence. We pray that our elected officials will be guided by the mandate of Jesus for us to do all things out of love. May we truly put our trust and hope in God who promises to renew the face of the earth.

We pray to the Lord:
Lord, hear our prayer!

We pray that every person who has been sent to this Convention to do the work of advancing the Kingdom of God will take their commission to heart and work passionately for the sustenance and continued good of our Church. Give us a spirit of humility and a resolve to see this work through to completion.

We pray to the Lord:
Lord, hear our prayer!

We pray that with the help and inspiration of the Holy Spirit, our Convention – the joint expression of the ministry of the House of Deputies and the House of Bishops – will show to the world how we can work together to achieve God’s will for all of us as God’s Church. May we let our minds, our hearts, our hands – and yes, our very selves – be joy and compassion so needed in our Church and so expressed in who we are as a General Convention.

We pray to the Lord:
Lord, hear our prayer!

We pray that every person who dreamed, sacrificed time and collaborated creatively

Te pedimos que nuestro países escuchen los gritos de aquellos que han perdido a sus seres queridos debido a la violencia sin sentido. Te pedimos que nuestros funcionarios electos se guíen por el mandato de Jesús de que hagamos todas las cosas por amor. Que pongamos realmente nuestra confianza y esperanza en Dios, que promete renovar la faz de la tierra.

Rogamos al Señor:
Señor, escucha nuestra oración.

Te pedimos que todas las personas que han sido enviadas a esta Convención para realizar el trabajo de hacer avanzar el Reino de Dios tomen a pecho su encargo y trabajen con pasión por el sustento y el bien continuo de nuestra Iglesia. Danos un espíritu de humildad y la determinación de llevar a cabo este trabajo.

Rogamos al Señor:
Señor, escucha nuestra oración.

Te pedimos que, con la ayuda y la inspiración del Espíritu Santo, nuestra Convención -la expresión conjunta del ministerio de la Cámara de Diputados y la Cámara de Obispos- muestre al mundo cómo podemos trabajar juntos para lograr la voluntad de Dios para todos nosotros como Iglesia de Dios. Que dejemos que nuestras mentes, nuestros corazones, nuestras manos – y sí, nuestro propio ser – sean la alegría y la compasión tan necesarias en nuestra Iglesia y tan expresadas en lo que somos como Convención General.

Rogamos al Señor:
Señor, escucha nuestra oración.

Te pedimos que todas las personas que soñaron, sacrificaron su tiempo y

will see that their vision to shepherd us over these days will truly bear much fruit. May our common gratitude and appreciation of their work be reflected in efforts to let the Holy Spirit use us to make the love of Jesus increase in every place we serve.

**We pray to the Lord:
Lord, hear our prayer!**

We pray for deputies who have died since the last General Convention, and for deputies who were not previously memorialized.

The names of the Necrology are now read by multiple deputies.

We also pray for those who are near death today. May their lives reach full completion in the Heavenly-Kingdom where Jesus, the first-born from the dead, continues to fulfill His promise of a resting place where we will see, celebrate and be with our God forever. May their souls rest in peace.

**We pray to the Lord:
Lord, hear our prayer!**

Loving God, we have asked, we have sought and we have been knocking – following Your command to trust in You. In faith, we place everyone of these spoken prayers and those unspoken prayers before Your Heavenly-Throne. Give us all that we need to humbly and faithfully complete the work of this General Convention. Reinvigorate every gift You have given to every one of us and may these same gifts equip us to truly change the face of the earth.

We ask this and all things in the Name of Jesus, our Lord and Brother. **AMEN!**

colaboraron creativamente vean que su visión para pastorearnos durante estos días realmente dará mucho fruto. Que nuestra gratitud y aprecio comunes por su trabajo se reflejen en esfuerzos para que el Espíritu Santo nos use para hacer crecer el amor de Jesús en cada lugar al que servimos.

**Rogamos al Señor:
Señor, escucha nuestra oración.**

Rezamos por los diputados fallecidos desde la última Convención General y por los diputados que no fueron conmemorados anteriormente.

Los nombres del Necrologio son leídos ahora por varios diputados.

Y te pedimos por los que están a punto de morir hoy. Que sus vidas alcancen la plenitud en el Reino Celestial donde Jesús, el primogénito de los muertos, sigue cumpliendo su promesa de un lugar de descanso donde veremos, celebraremos y estaremos con nuestro Dios para siempre. Que sus almas descansen en paz.

**Rogamos al Señor:
Señor, escucha nuestra oración.**

Dios amoroso, hemos pedido, hemos buscado y hemos llamado, siguiendo tu mandato de confiar en ti. En fe, ponemos todas estas oraciones habladas y las no habladas ante Tu Trono Celestial. Danos todo lo que necesitamos para completar humilde y fielmente el trabajo de esta Convención General. Revitaliza todos los dones que nos has dado a cada uno de nosotros y haz que estos mismos dones nos equipen para cambiar verdaderamente la faz de la tierra.

Te pedimos esto y todo en el Nombre de Jesús, nuestro Señor y Hermano. **¡AMÉN!**

The Peace / La Paz

Celebrant
The peace of the Lord be always with you.

People
And also with you.

Celebrante
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo
Y con tu espíritu.

The Holy Communion / Santa Comuni3n

The Great Thanksgiving / Plegaria Eucarística I (Enriching Our Worship)

Celebrant
The Lord be with you.

People
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

Celebrant
It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy. You have filled us and all creation with your blessing and fed us with your constant love; you have redeemed us in Jesus Christ and knit us into one body. Through your Spirit you replenish us and call us to fullness of life.

Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing (say):

Celebrante
El Señor sea con ustedes.

Pueblo
Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, Dios santísimo, fuente de vida y manantial de misericordias. Tú nos has llenado a nosotros y a toda la creaci3n con tu bendici3n, y nos has nutrido con tu amor constante; nos has redimido en Jesucristo y nos has entretejido en un solo cuerpo. A trav3s de tu esp3ritu nos rellenas y nos llamas a la plenitud de vida.

Por tanto te alabamos, uni3ndonos con los 3ngeles y Arc3ngeles, y con los fieles de todas las generaciones, elevamos nuestras voces con toda la creaci3n, diciendo:

Sanctus and Benedictus

Celebrant and People

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory:
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the Name
of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love.

You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take,

Celebrante y Pueblo

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito él que viene en nombre
del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito.

Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos abusamos unos de otros, y rechazamos tu amor. Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos.

A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación. Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, Nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es

eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

People and Celebrant

**Christ has died;
Christ is risen;
Christ will come again.**

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ’s Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with [_____ and] all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

The Lord’s Prayer / *Padre Nuestro*

People and Celebrant

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,**

mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Pueblo y Celebrante

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con [_____ y] todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente.

Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos sean el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre. **AMÉN.**

Pueblo y Celebrante

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
ágase tu voluntad,**

on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Breaking of the Bread / *Fracción del Pan*

Celebrant
Alleluia. Christ our Passover is sacrificed
for us.

People
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Celebrant
The Gifts of God for the people of God.

Celebrante
¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.

Pueblo
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Post Communion Prayer / *Oración después de la Comunión*

Celebrant
Let us pray.

Celebrant and People
Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

Celebrante
Oremos.

Celebrante y Pueblo
Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing / La Bendición

Celebrant

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. **Amen.**

Celebrante

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Dismissal / La Despida

Deacon

Let us bless the Lord.

Diácono

Bendigamos al Señor.

People

Thanks be to God.

Pueblo

Demos gracias a Dios.



Land Acknowledgment / *Reconocimiento territorial*

We humbly acknowledge the traditional ancestral and contemporary homelands of Indigenous peoples on which we worship and meet today and the days to come. We recognize Baltimore is located on unceded lands of the Piscataway and Susquehannock peoples, and that Baltimore is called home by the Cedarville Band of the Piscataway Conoy Tribe. As we gather from places across this country and the globe, we honor and recognize the Indigenous peoples of the places we call home. We recognize the church's part in the colonialism and oppression of Native peoples, and we commit to take action and build our awareness of our historical and current participation.

Reconocemos humildemente las tierras ancestrales y contemporáneas de los pueblos indígenas en las que rendimos culto y nos reunimos hoy y en los días venideros. Reconocemos que Baltimore está situada en tierras no cedidas de los pueblos Piscataway y Susquehannock, y que Baltimore es el hogar de la Banda Cedarville de la Tribu Piscataway Conoy. Al reunirnos desde lugares de todo el país y del mundo, honramos y reconocemos a los pueblos indígenas de los lugares que llamamos hogar. Reconocemos el papel de la iglesia en el colonialismo y la opresión de los pueblos indígenas, y nos comprometemos a actuar y a tomar conciencia de nuestra participación histórica y actual.

Confession of Sin / *Confesión de Pecado*

Officiant

Send out your light and your truth, that they may lead me, and bring me to your holy hill and to your dwelling. *Psalms 43:3*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

All

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.**

Oficante

Envía tu luz y tu verdad; que éstas me guíen, y me conduzcan a tu santo monte, a tus moradas. *Salmo 43:3*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Todos

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo**

We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Priest

Almighty God have mercy on you, forgive
you all your sins through our Lord Jesus
Christ, strengthen you in all goodness, and by
the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life. Amen.

como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Sacerdote

Dios omnipotente tenga misericordia de
ustedes, perdone todos sus pecados por
Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda
bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les
conservé en la vida eterna. Amén.

The Invitatory & Psalter / Invitatorio y Salterio

Lord, open our lips.
And our mouth shall proclaim your praise.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen. Alleluia.

Señor, abre nuestros labios.
Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Jubilate

Be joyful in the Lord, all you lands; *
serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.
Know this: The Lord himself is God; *
he himself has made us, and we are his;
we are his people and the sheep of his
pasture.
Enter his gates with thanksgiving;
go into his courts with praise; *
give thanks to him and call upon his Name.
For the Lord is good;
his mercy is everlasting; *
and his faithfulness endures from age to age.

Regocíjense en el Señor, pueblos todos; *
sirvan al Señor con alegría;
vengan ante su presencia con cánticos.
Sepan que el Señor es Dios; *
él nos hizo y somos suyos,
su pueblo y ovejas de su rebaño.
Entren por sus puertas con acción de gracias,
en sus atrios con alabanza; *
denle gracias, y bendigan su Nombre;
Porque el Señor es bueno;
para siempre es su misericordia; *
su fidelidad perdura de generación en
generación.

The psalm is said responsively by whole verse. / El salmo se dice en respuesta por versos enteros.

- ¹ Hear my teaching, O my people; *
incline your ears to the words of my mouth.
- ² **I will open my mouth in a parable; ***
I will declare the mysteries of ancient times.
- ³ That which we have heard and known,
and what our ancestors have told us, *
we will not hide from their children.
- ⁴ **We will recount to generations to come**
the praiseworthy deeds and the power
of the LORD, *
who has done wonderful works.
- ⁵ The LORD gave a decree to Jacob and
established a law for Israel, *
commanding them to teach their children;
- ⁶ **that the generations to come might know,**
and the children yet unborn; *
that they in their turn might tell it
to their children;
- ⁷ so that they might put their trust in God, *
and not forget those mighty deeds,
but keep the commandments;
- ⁸ **and not be like their ancestors, a stubborn**
and rebellious generation, *
a generation whose heart was not
steadfast, and whose spirit was not
faithful to God.
- ⁹ The people of Ephraim, armed with the bow, *
turned back in the day of battle;
- ¹⁰ **they did not keep the covenant of God, ***
and refused to walk in the law;
- ¹¹ they forgot what God had done, *
and the wonders God had shown them.
- ¹² **God worked marvels in the sight of their**
ancestors, *
in the land of Egypt, in the field of Zoan,
- ¹³ splitting open the sea and letting them pass
through, *
making the waters stand up like walls;
- ¹⁴ **leading them with a cloud by day, ***
and all the night through with the glow
of fire;
- ¹ Atiende, pueblo mío, mi enseñanza *
inclina el oído a las palabras de mi boca..
- ² **Abriré mi boca en parábolas; ***
declararé los enigmas de tiempos antiguos
- ³ Lo que hemos oído y conocido, lo que
nuestros antepasados nos contaron *
no lo encubriremos de sus hijos.
- ⁴ **Contaremos a las generaciones venideras**
las hazañas loables del Señor,
y su poder, *
y las maravillas que ha hecho.
- ⁵ Entregó sus decretos a Jacob;
estableció su ley en Israel, *
y mandó que la enseñasen a sus hijos;
- ⁶ **Para que lo supieran las generaciones**
siguientes y los hijos aún por nacer, *
y para que a su vez lo contaran
a sus hijos;
- ⁷ A fin de que pusieran en Dios su confianza,
y no se olvidaran de las obras de Dios, *
sino que guardaran sus mandamientos;
- ⁸ **Y no fueran como sus antepasados,**
generación contumaz y rebelde, *
generación de corazón inconstante,
de espíritu infiel a Dios.
- ⁹ Los guerreros de Efraín, provistos de arcos, *
volvieron la espalda en el día de batalla.
- ¹⁰ **No guardaron el pacto de Dios; ***
se negaron a seguir su ley.
- ¹¹ Se olvidaron de sus obras, *
y de las maravillas que les había
mostrado.
- ¹² **Hizo portentos a la vista de sus**
antepasados, *
en la tierra de Egipto,
en el campo de Zoán.
- ¹³ Dividió el mar, y los hizo pasar, *
sujetando las aguas como muros.
- ¹⁴ **Les guió de día con nube, ***
y toda la noche con resplandor de fuego.

- ¹⁵ splitting hard rocks in the wilderness, *
giving them drink as from the great deep;
¹⁶ **bringing streams out of the cliff, ***
and the waters gushing out like rivers.
¹⁷ But they went on sinning against God, *
rebellling in the desert against
the Most High.
¹⁸ **They tested God in their hearts, ***
demanding food for their craving.

All

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.**

- ¹⁵ Hendió las peñas en el desierto, *
y les dio a beber como si fuera
de grandes abismos.
¹⁶ **Sacó de la peña, corrientes, ***
y brotaron las aguas como ríos.
¹⁷ Pero siguieron pecando contra él, *
rebelándose contra el Altísimo
en el desierto.
¹⁸ **Tentaron a Dios en sus corazones, ***
exigiendo comida a su antojo.

Todos

**Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

The First Lesson / *La Primera de Lectura*

Romans 4:13-25 / *Romanos 4:13-25*

For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. For if it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath, but where there is no law, neither is there transgression. For this reason the promise depends on faith, in order that it may rest on grace, so that it may be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (who is the father of all of us, as it is written, "I have made you the father of many nations"), in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. Hoping against hope, he believed that he would become "the father of many nations," according to what was said, "So shall your descendants be." He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), and the barrenness of Sarah's womb. No

Pues Dios prometió a Abraham y a sus descendientes que recibirían el mundo como herencia; pero esta promesa no estaba condicionada al cumplimiento de la ley, sino a la justicia que se basa en la fe. Pues si los que han de recibir la herencia son los que se basan en la ley, entonces la fe resultaría cosa inútil y la promesa de Dios perdería su valor. Porque la ley trae castigo; pero donde no hay ley, tampoco hay faltas contra la ley. Por eso, para que la promesa hecha a Abraham conservara su valor para todos sus descendientes, fue un don gratuito, basado en la fe. Es decir, la promesa no es solamente para los que se basan en la ley, sino también para todos los que se basan en la fe, como Abraham. De esa manera, él viene a ser padre de todos nosotros, como dice la Escritura: «Te he hecho padre de muchas naciones.» Éste es el Dios en quien Abraham creyó, el Dios que da vida a los muertos y crea las cosas que aún no existen. Cuando ya no había esperanza, Abraham creyó y tuvo esperanza, y así vino a ser «padre de muchas naciones», conforme a lo que Dios le había dicho: «Así será el número de tus descendientes.» La fe de Abraham no se debilitó, aunque ya tenía casi cien años de edad y se daba

distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, being fully convinced that God was able to do what he had promised. Therefore “it was reckoned to him as righteousness.” Now the words, “it was reckoned to him,” were written not for his sake alone but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, who was handed over for our trespasses and was raised for our justification.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

cuenta de que tanto él como Sara ya estaban casi muertos, y que eran demasiado viejos para tener hijos. No dudó ni desconfió de la promesa de Dios, sino que tuvo una fe más fuerte. Alabó a Dios, plenamente convencido de que Dios tiene poder para cumplir lo que promete. Por eso, Dios le tuvo esto en cuenta y lo reconoció como justo. Y esto de que Dios se lo tuvo en cuenta, no se escribió solamente de Abraham; se escribió también de nosotros. Pues Dios también nos tiene en cuenta la fe, si creemos en aquel que resucitó a Jesús, nuestro Señor, que fue entregado a la muerte por nuestros pecados y resucitado para hacernos justos.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

Canticle / *Cántico*

A Song of Faith / Una Canción de Fe

Blessed be the God and Father of our Lord
Jesus Christ, *

by divine mercy we have a new birth
into a living hope;

Through the resurrection of Jesus Christ
from the dead, *

we have an inheritance that is
imperishable in heaven.

The ransom that was paid to free us *
was not paid in silver or gold,

But in the precious blood of Christ, *
the Lamb without spot or stain.

God raised Jesus from the dead
and gave him glory *

so that we might have faith and hope
in God.

Gloria to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor
Jesucristo, *

por la misericordia divina tenemos
un nuevo nacimiento

en una esperanza viva;

Por la resurrección de Jesucristo de entre los
muertos, *

tenemos una herencia impercedera
en el cielo.

El rescate que se pagó para liberarnos *
no se pagó en plata ni en oro,

sino en la preciosa sangre de Cristo, *
el Cordero sin mancha y sin contaminación.

Dios resucitó a Jesús de entre los muertos
y le dio gloria *

para que tengamos fe y esperanza en Dios.

Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:

como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax-collection station, and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him. And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with Jesus and his disciples. When the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when he heard this, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous but sinners."

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Jesús se fue de allí y vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado en el lugar donde cobraba los impuestos para Roma. Jesús le dijo:— "Sígueme." Entonces Mateo se levantó y lo siguió. Sucedió que Jesús estaba comiendo en la casa, y muchos de los que cobraban impuestos para Roma, y otra gente de mala fama, llegaron y se sentaron también a la mesa junto con Jesús y sus discípulos. Al ver esto, los fariseos preguntaron a los discípulos: — "¿Cómo es que su maestro come con cobradores de impuestos y pecadores?" Jesús lo oyó y les dijo: — "Los que están buenos y sanos no necesitan médico, sino los enfermos. Vayan y aprendan el significado de estas palabras: 'Lo que quiero es que sean compasivos, y no que ofrezcan sacrificios.' Pues yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores."

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

Come, let us return to our God, *
who has torn us and will heal us.
God has struck us
and will bind up our wounds, *
after two days revive us,
On the third day restore us, *
that in God's presence we may live.
Let us humble ourselves,
let us strive to know the Lord, *
whose justice dawns
like morning light,
its dawning as sure as the sunrise.
God's justice will come to us
like a shower, *
like spring rains that water the earth.

Ven, volvamos a nuestro Dios, *
que nos ha desgarrado y nos curará.
Dios nos ha golpeado
y vendará nuestras heridas, *
después de dos días nos revivirá,
al tercer día nos restablecerá, *
para que en la presencia de Dios podamos vivir.
Humillémonos, esforcémonos por conocer
al Señor, *
cuya justicia amanece como
la luz de la mañana,
su amanecer tan seguro como la salida del sol.
La justicia de Dios vendrá a nosotros
como una lluvia, *
como la lluvia de primavera que riega la tierra.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

The Sermon / *Sermón*

The Apostles' Creed / *Credo de los Apóstoles*

Officiant and People

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.

He was conceived by the power
of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

The Prayers / *Plegarias*

The Lord's Prayer / *Padre Nuestro*

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

The Rev. Gay Clark Jennings
PRESIDENT OF THE HOUSE OF DEPUTIES

Oficante y Pueblo

Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor.

Fue concebido por obra y gracia
del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra
de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos
y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

People and Officiant

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

Pueblo y Oficante

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
ágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Suffrages A / Sufragios

V. Show us your mercy, O Lord;
R. **And grant us your salvation.**
V. Clothe your ministers with
righteousness;
R. **Let your people sing with joy.**
V. Give peace, O Lord, in all the world;
R. **For only in you can we live in safety.**
V. Lord, keep this nation under your care;
R. **And guide us in the way of justice
and truth.**
V. Let your way be known upon earth;
R. **Your saving health among all nations.**
V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
R. **Nor the hope of the poor be taken away.**
V. Create in us clean hearts, O God;
R. **And sustain us with your Holy Spirit.**

V. Señor, muéstranos tu misericordia;
R. **Y concédenos tu salvación.**
V. Reviste a tus ministros
de justicia;
R. **Que cante tu pueblo de júbilo.**
V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;
R. **Porque sólo en ti vivimos seguros.**
V. Protege, Señor, a esta nación;
R. **Y guíanos por la senda de justicia
y de verdad.**
V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;
R. **Y entre los pueblos tu salvación.**
V. Señor, que no se olvide a los necesitados;
R. **Ni se arranque la esperanza a los pobres.**
V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;
R. **Y susténtanos con tu Santo Espíritu**

The Collects / Las Colectas

Officiant

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any

Oficante

Oh Dios, autor de la paz y amante de la concordia, conocerte es vida eterna, y servirte, plena libertad: Defiende a estos tus humildes siervos de todos los asaltos de nuestros enemigos; para que, confiados en tu protección, no temamos la fuerza de ningún

adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen.*

adversario; por el poder de Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. *Amén.*

Please offer your prayers either silently or aloud. / Por favor ofrezca sus intercesiones en silencio o en voz alta.

Litany of Thanksgiving / *Litania de Gracias*

Let us give thanks to God our Father for all his gifts so freely bestowed upon us. For the beauty and wonder of your creation, in earth and sky and sea,
We thank you, Lord.

For all that is gracious in the lives of men and women, revealing the image of Christ,
We thank you, Lord.

For our daily food and drink, our homes and families, and our friends,
We thank you, Lord.

For minds to think, and hearts to love, and hands to serve,
We thank you, Lord.

For health and strength to work, and leisure to rest and play,
We thank you, Lord.

For the brave and courageous, who are patient in suffering and faithful in adversity,
We thank you, Lord.

Demos gracias a Dios, nuestro Padre, por todos los dones que generosamente nos ha otorgado. Por la belleza y el portento de tu creación, en la tierra y en los cielos y en los mares,
Te damos gracias, Señor.

Por todo cuanto hay de amable en la vida de los hombres y mujeres, revelando la imagen de Cristo,
Te damos gracias, Señor

Por nuestro sustento diario, por nuestros hogares familias y por nuestros amigos,
Te damos gracias, Señor.

Por la mente para pensar, el corazón para amar y las manos para servir,
Te damos gracias, Señor.

Por la salud y el vigor para trabajar y por el tiempo libre para descansar y lugar,
Te damos gracias, Señor.

Por los bravos y valerosos que son pacientes en el sufrimiento y fieles en la adversidad,
Te damos gracias, Señor.

For all valiant seekers after truth,
liberty, and justice,
We thank you, Lord.

For the communion of saints, in all
times and places,
We thank you, Lord.

Above all, we give you thanks for the
great mercies and promises given to us
in Christ Jesus our Lord;

**To him be praise and glory,
with you, O Father, and the Holy
Spirit, now and for ever. Amen.**

The Dismissal / *La Despida*

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

The grace of our Lord Jesus Christ, and
the love of God, and the fellowship of the
Holy Spirit, be with us all evermore.
Amen. 2 Corinthians 13:14

Por todos los valientes que buscan la verdad, la
libertad y la justicia,
Te damos gracias, Señor.

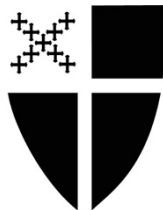
Por la comunión de los santos, en todo tiempo y
lugar,
Te damos gracias, Señor.

Sobre todo, te damos gracias por las grandes
promesas y misericordias que nos has concedido en
Cristo Jesús nuestro Señor;

**A él sea la alabanza y la gloria contigo,
oh Padre, y con el Espíritu Santo,
ahora y por siempre. Amén.**

Bendigamos al Señor.
Demos gracias a Dios.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de
Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con
todos nosotros, ahora y siempre. *Amén.*
2 Corintios 13:14



Sunday, July 10, 2022

Holy Eucharist
ENRICHING OUR WORSHIP

Land Acknowledgment / *Reconocimiento territorial*

We humbly acknowledge the traditional ancestral and contemporary homelands of Indigenous peoples on which we worship and meet today and the days to come. We recognize Baltimore is located on unceded lands of the Piscataway and Susquehannock peoples, and that Baltimore is called home by the Cedarville Band of the Piscataway Conoy Tribe. As we gather from places across this country and the globe, we honor and recognize the Indigenous peoples of the places we call home. We recognize the church's part in the colonialism and oppression of Native peoples, and we commit to take action and build our awareness of our historical and current participation.

Reconocemos humildemente las tierras ancestrales y contemporáneas de los pueblos indígenas en las que rendimos culto y nos reunimos hoy y en los días venideros. Reconocemos que Baltimore está situada en tierras no cedidas de los pueblos Piscataway y Susquehannock, y que Baltimore es el hogar de la Banda Cedarville de la Tribu Piscataway Conoy. Al reunirnos desde lugares de todo el país y del mundo, honramos y reconocemos a los pueblos indígenas de los lugares que llamamos hogar. Reconocemos el papel de la iglesia en el colonialismo y la opresión de los pueblos indígenas, y nos comprometemos a actuar y a tomar conciencia de nuestra participación histórica y actual.

The Word of God / *Palabra de Dios*

Celebrant

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People

And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Celebrante

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Collect of the Day / *Colecta del Día*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Oh Señor, atiende, en tu bondad, las súplicas de tu pueblo que clama a ti, y concede que podamos percibir y comprender lo que debemos hacer, y tengamos también la gracia y el poder para cumplirlo fielmente; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

The First Lesson / *La Primera de Lectura*

Isaiah 58:3-12 / *Isaías 58:3-12*

“Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?” Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the LORD? Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin? Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the LORD shall be your rear guard. Then you shall call, and the LORD will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am. If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the

Y, sin embargo, dicen: “¿Para qué ayunar, si Dios no lo ve? ¿Para qué sacrificarnos, si él no se da cuenta?” El día de ayuno lo dedican ustedes a hacer negocios y a explotar a sus trabajadores; el día de ayuno lo pasan en disputas y peleas y dando golpes criminales con los puños. Un día de ayuno así, no puede lograr que yo escuche sus oraciones ¿Creen que el ayuno que me agrada consiste en afligirse, en agachar la cabeza como un junco y en acostarse con ásperas ropas sobre la ceniza? ¿Eso es lo que ustedes llaman “ayuno”, y “día agradable al Señor”? Pues no lo es. El ayuno que a mí me agrada consiste en esto: en que rompas las cadenas de la injusticia y desates los nudos que aprietan el yugo; en que dejes libres a los oprimidos y acabes, en fin, con toda tiranía; en que compartas tu pan con el hambriento y recibas en tu casa al pobre sin techo; en que vistas al que no tiene ropa y no dejes de socorrer a tus semejantes. Entonces brillará tu luz como el amanecer y tus heridas sanarán muy pronto. Tu rectitud irá delante de ti y mi gloria te seguirá. Entonces, si me llamas, yo te responderé; si gritas pidiendo ayuda, yo te diré: “Aquí estoy.” Si haces desaparecer toda opresión, si no insultas a otros ni les levantas calumnias, si te das a ti mismo en servicio del hambriento, si ayudas al afligido en su

noonday. The LORD will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

necesidad, tu luz brillará en la oscuridad, tus sombras se convertirán en luz de mediodía. Yo te guiaré continuamente, te daré comida abundante en el desierto, daré fuerza a tu cuerpo y serás como un jardín bien regado, como un manantial al que no le falta el agua. Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas y afianzará los cimientos puestos hace siglos. Llamarán a tu pueblo: “reparador de muros caídos”, “reconstructor de casa en ruinas”.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

The Psalm / *El Salterio*

Psalm 82 / *Salmo 82*

- ¹ God stands in the council of heaven *
and gives judgment in the midst of the gods
- ² “How long will you judge unjustly, *
and show favor to the wicked?
- ³ Save the weak and the orphan; *
defend the humble and needy;
- ⁴ Rescue the weak and the poor; *
deliver them from the power of the wicked.
- ⁵ They do not know, neither do they
understand; they go about in darkness; *
all the foundations of the earth are shaken.
- ⁶ Now I say to you, ‘You are gods, *
and all of you children of the Most High;
- ⁷ nevertheless, you shall die like mortals, *
and fall like any prince.’”
- ⁸ Arise, O God, and rule the earth, *
for you shall take all nations for your own.

- ¹ Dios preside en la asamblea divina; *
en medio de los dioses juzga.
- ² “¿Hasta cuándo juzgarán injustamente, *
y mostrarán parcialidad a los malvados?
- ³ Defiendan al desvalido y al huérfano; *
vindiquen al afligido y al menesteroso.
- ⁴ Rescaten a los débiles y a los pobres; *
de mano de los malvados librenlos.
- ⁵ Ellos no saben, no entienden, caminan
a oscuras; *
tiemblan todos los cimientos de la tierra.
- ⁶ He dicho que ustedes son dioses, *
y todos hijos del Altísimo.
- ⁷ Sin embargo, morirán como mortales, *
y caerán como cualquier príncipe”.
- ⁸ Levántate, oh Dios, y reina en la tierra; *
entra en posesión de todas las naciones.

The Second Lesson / *La Segunda de Lectura*

Ephesians 2:11-17 / *Efesios 2:11-17*

Remember that at one time you Gentiles by birth, called “the uncircumcision” by those who are called “the circumcision” — a physical circumcision made in the flesh by

Así pues, ustedes, que no son judíos, y a quienes llaman “no circuncidados” los judíos (que circuncidan al hombre en el cuerpo, y a sí mismos se llaman “circuncidados”) recuerden

human hands — remember that you were at that time without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world. But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. For he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near.

The Word of the Lord
Thanks be to God.

que en otro tiempo estaban sin Cristo, separados de la nación de Israel, y no tenían parte en las alianzas ni en la promesa de Dios. Vivían en este mundo, sin Dios y sin esperanza. Pero ahora, unidos a Cristo Jesús por la sangre que él derramó, ustedes que antes estaban lejos están cerca. Cristo es nuestra paz. Él hizo de judíos y de no judíos un solo pueblo, destruyó el muro que los separaba y anuló en su propio cuerpo la enemistad que existía. Puso fin a la ley que consistía en mandatos y reglamentos, y en sí mismo creó de las dos partes un solo hombre nuevo. Así hizo la paz. Él puso fin, en sí mismo, a la enemistad que existía entre los dos pueblos, y con su muerte en la cruz los reconcilió con Dios, haciendo de ellos un solo cuerpo. Cristo vino a traer buenas noticias de paz a todos, tanto a ustedes que estaban lejos de Dios como a los que estaban cerca.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

The Gospel / *La Evangelio*

Luke 10:25-37 / *San Lucas 10:25-37*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.
Glory to you, Lord Christ.

A lawyer stood up to test Jesus. “Teacher,” he said, “what must I do to inherit eternal life?” He said to him, “What is written in the law? What do you read there?” He answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” And he said to him, “You have given the right answer; do this, and you will live.” But wanting to justify himself, he asked Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man was

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Lucas.
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Un maestro de la ley fue a hablar con Jesús, y para ponerlo a prueba le preguntó: — Maestro, ¿qué debo hacer para alcanzar la vida eterna? Jesús le contestó: —¿Qué está escrito en la ley? ¿Qué es lo que lees? El maestro de la ley contestó: —“Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente”; y, “ama a tu prójimo como a ti mismo.” Jesús le dijo: —Has contestado bien. Si haces eso, tendrás la vida. Pero el maestro de la ley, queriendo justificar su pregunta, dijo a Jesús: —¿Y quién es mi

going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

prójimo? Jesús entonces le contestó: —Un hombre iba por el camino de Jerusalén a Jericó, y unos bandidos lo asaltaron y le quitaron hasta la ropa; lo golpearon y se fueron, dejándolo medio muerto. Por casualidad, un sacerdote pasaba por el mismo camino; pero al verlo, dio un rodeo y siguió adelante. También un levita llegó a aquel lugar, y cuando lo vio, dio un rodeo y siguió adelante. Pero un hombre de Samaria que viajaba por el mismo camino, al verlo, sintió compasión. Se acercó a él, le curó las heridas con aceite y vino, y le puso vendas. Luego lo subió en su propia cabalgadura, lo llevó a un alojamiento y lo cuidó. Al día siguiente, el samaritano sacó el equivalente al salario de dos días, se lo dio al dueño del alojamiento y le dijo: "Cuide a este hombre, y si gasta usted algo más, yo se lo pagaré cuando vuelva." Pues bien, ¿cuál de esos tres te parece que se hizo prójimo del hombre asaltado por los bandidos? El maestro de la ley contestó: — El que tuvo compasión de él. Jesús le dijo: — Pues ve y haz tú lo mismo.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon / *Sermón*

The Rt. Rev. Eugene Taylor Sutton
BISHOP OF THE DIOCESE OF MARYLAND

The Nicene Creed / *El Credo Niceno*

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,**

Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate
from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó
de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre
y del Hijo.
Que con el Padre y el Hijo recibe una
misma adoración y gloria.
El que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es unasanta,
católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

The Prayers of the People / Oración de los Fieles

I ask your prayers for God's people
throughout the world; for all Bishops; for
this gathering; and for all ministers and
people. Pray for the Church. *Silence.*

I ask your prayers for peace; for goodwill
among nations; and for the well-being of
all people. Pray for justice and peace.
Silence.

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios
esparcido por todo el mundo; por esta
asamblea; y por todos los ministros y fieles.
Oren por la Iglesia. *Silencio.*

Pido sus oraciones por la paz; por la
concordia entre las naciones y por el bienestar
de todos los pueblos. Oren por la justicia y la
paz. *Silencio.*

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble. *Silence.*

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him. *Silence.*

I ask your prayers for the departed [especially _____]. Pray for those who have died. *Silence.*

We pray especially for these women who were elected to serve in the House of Deputies, or who served in our House, who were not memorialized in their own day.

The names of the Necrology are now read by multiple deputies.

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored, especially Cyprian, whom we remember today. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day. *Silence.*

Celebrant

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

The Peace / *La Paz*

Celebrant

The peace of the Lord be always with you.

People

And also with you.

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación. *Silencio.*

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él. *Silencio.*

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vida [especialmente por _____]. Oren por los difuntos. *Silencio.*

Rezamos especialmente por estas mujeres que fueron elegidas para servir en la Cámara de Diputados, o que sirvieron en nuestra Cámara, que no fueron conmemoradas en su día.

Los nombres del Necrologio son leídos ahora por varios diputados.

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado, especialmente Cipriano, quien recordamos hoy. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo. *Silencio.*

Celebrante

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. ***Amén.***

Celebrante

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

The Holy Communion

The Great Thanksgiving / *Plegaria Eucarística III (Enriching Our Worship)*

Celebrant

The Lord be with you.

People

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

Celebrant

All thanks and praise are yours at all times and in all places, our true and loving God; through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things. You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out from the womb; You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; And so as the morning stars sing your praises we join the heavenly beings and all creation as we shout with joy:

Sanctus and Benedictus

Celebrant and People

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory:
Hosanna in the highest.
Blessed is the one who comes
in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Celebrante

El Señor sea con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante

Ciertamente eres digno de recibir en todo tiempo y en todo lugar, toda nuestra gratitud y alabanza, Dios verdadero y amantísimo, por Jesucristo, tu eterna Palabra, Sabiduría de lo alto, por quien creaste todas las cosas. Echaste los cimientos del mundo, y cuando los mares se salieron de su cauce, tú fijaste sus linderos. Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Maravilloso eres tú, Eterno Dador de Bendiciones, toda tu creación diariamente nos llena de esperanza, y así como el universo declara la gloria de tu nombre, nos unimos a todas tus criaturas, proclamando con alegría:

Celebrante y Pueblo

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

The Celebrant continues

Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering. Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said: "Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said: "Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:

Celebrant and People

**Dying, you destroyed our death.
Rising, you restored our life.
Christ Jesus, come in glory!**

Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope,

Celebrante continúa

Tuyos son el honor y la gloria, Creador del Universo, porque nunca fuimos privados de tu Palabra, porque llamaste a un pueblo para ti, para ser luz de las naciones. Los liberaste de la esclavitud, y los guiaste hacia una tierra llena de promesas. En tu gracia, enviaste a Jesús, para compartir nuestra vida y naturaleza humana, para proclamar la venida de tu santo reino, y para entregarse por nosotros, como una ofrenda fragante. Por Jesucristo, nuestro Redentor, nos liberaste del pecado, nos llamaste a vivir contigo, nos reconciliaste, y nos restauraste a la gloria que habías dispuesto para nosotros.

También te damos gracias, porque en la víspera de su muerte, Jesús tomó pan, y habiéndote dado gracias, lo partió, y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, dijo la bendición, y lo dio a sus amigos, diciendo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos, para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Y así, al recordar toda su obra por nosotros, la cruz, la tumba, la resurrección y ascensión, al anhelar fervorosamente el regreso de Cristo en gloria, al presentarte estos dones, fruto de la tierra y del trabajo de las manos humanas, te ensalzamos, oh Cristo:

Celebrante y Pueblo

**Muriendo, destruiste la muerte.
Resucitando, nos restauraste a la vida.
¡Ven, glorioso Cristo Jesús!**

Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, y sobre estos dones del pan y el vino para que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo. Concédenos que, ardientes con el poder del Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia

justice and love. Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with [blessed _____, and] all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.

People and Celebrant

**Blessed are you now and for ever.
AMEN.**

y amor. Dador de la Vida: únenos en el Cuerpo de Cristo, y, en la plenitud de los tiempos, junto con [bendito _____, y] todo tu pueblo, reúnenos con gozo en nuestra auténtica morada eterna.

Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, por la inspiración del Espíritu Santo te alabamos, nuestro Dios y Creador, con voces de eterno júbilo.

Celebrante y Pueblo

**Bendito seas, desde ahora y para siempre.
AMÉN.**

The Lord's Prayer / Padre Nuestro

People and Celebrant

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

Celebrante y Pueblo

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
ágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Breaking of the Bread / Fracción del Pan

Celebrant

**Alleluia. Christ our Passover is
sacrificed for us.**

People

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the people of God.

Celebrante

**¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.**

Pueblo

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Post Communion Prayer / Oración después de la Comunión

Celebrant
Let us pray.

Celebrant and People
Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Celebrante
Oremos.

Celebrante y Pueblo
Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Blessing / La Bendición

The Dismissal / La Despedida

Deacon
Let us bless the Lord.

People
Thanks be to God.

Diácono
Bendigamos al Señor.

Pueblo
Demos gracias a Dios.



Monday, July 11, 2022
Morning Prayer, Rite II

Land Acknowledgment / *Reconocimiento territorial*

We humbly acknowledge the traditional ancestral and contemporary homelands of Indigenous peoples on which we worship and meet today and the days to come. We recognize Baltimore is located on unceded lands of the Piscataway and Susquehannock peoples, and that Baltimore is called home by the Cedarville Band of the Piscataway Conoy Tribe. As we gather from places across this country and the globe, we honor and recognize the Indigenous peoples of the places we call home. We recognize the church's part in the colonialism and oppression of Native peoples, and we commit to take action and build our awareness of our historical and current participation.

Reconocemos humildemente las tierras ancestrales y contemporáneas de los pueblos indígenas en las que rendimos culto y nos reunimos hoy y en los días venideros. Reconocemos que Baltimore está situada en tierras no cedidas de los pueblos Piscataway y Susquehannock, y que Baltimore es el hogar de la Banda Cedarville de la Tribu Piscataway Conoy. Al reunirnos desde lugares de todo el país y del mundo, honramos y reconocemos a los pueblos indígenas de los lugares que llamamos hogar. Reconocemos el papel de la iglesia en el colonialismo y la opresión de los pueblos indígenas, y nos comprometemos a actuar y a tomar conciencia de nuestra participación histórica y actual.

The Invitatory & Psalter / *Invitatorio y Salterio*

Officiant

Lord, open our lips.
And our mouth shall proclaim your praise.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen. Alleluia.

Oficante

Señor, abre nuestros labios.
Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Venite

Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the Rock
of our salvation.
Let us come before his presence with
thanksgiving *
and raise a loud shout to him with psalms.
For the Lord is a great God, *
and a great King above all gods.
In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.
The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.
Come, let us bow down,
And bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.
For he is our God,
and we are the people of his pasture
and the sheep of his hand. *
Oh, that today you would hearken to his voice!

Vengan, cantemos alegremente al Señor; *
aclamemos con júbilo a la Roca
que nos salva.
Lleguemos ante su presencia
con alabanza, *
vitoreándole con cánticos;
Porque el Señor es Dios grande, *
y Rey grande sobre todos los dioses.
En su mano están las profundidades de la tierra,
y las alturas de los montes son suyas.
Suyo el mar, pues él lo hizo, *
y sus manos formaron la tierra seca.
Vengan, adoremos y postrémonos; *
arrodillémonos delante del Señor
nuestro Hacedor;
Porque él es nuestro Dios;
nosotros el pueblo de su dehesa,
y ovejas de su mano. *
¡Ojalá escuchen hoy su voz!

The Psalter / El Salterio

Psalm 135:1-6 / Salmo 135:1-6

The psalm is said in unison.

¹ Hallelujah! Praise the name of the LORD;
give praise, you servants of the LORD,
² you who stand in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God.
³ Praise the LORD, for the LORD is good;
sing praises to the name of the LORD,
for it is lovely.
⁴ For you, O LORD, have chosen Jacob
and Israel as a possession.
⁵ For I know that you, O LORD, are great,
and that you are above all gods.
⁶ O LORD, you do whatever pleases you
in the seas and all the deeps.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

El salmo se dice al unísono.

¹ ¡Aleluya! Alaben el Nombre del Señor;
alábenle, siervos del Señor,
² Los que están de pie en la casa del Señor,
en los atrios de la casa de nuestro Dios.
³ Alaben al Señor, porque el Señor es bueno;
canten alabanzas a su Nombre,
que es amable;
⁴ Porque el Señor ha escogido a Jacob para sí,
y a Israel por posesión suya.
⁵ Yo sé que el Señor es grande,
y nuestro Soberano,
mayor que todos los dioses.
⁶ El Señor hace lo que quiere
en los mares y en todos los abismos.

Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

When Isaac was old and his eyes were dim so that he could not see, he called his elder son Esau and said to him, “My son”; and he answered, “Here I am.” He said, “See, I am old; I do not know the day of my death. Now then, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and hunt game for me. Then prepare for me savory food, such as I like, and bring it to me to eat, so that I may bless you before I die.”

Now Rebekah was listening when Isaac spoke to his son Esau. So when Esau went to the field to hunt for game and bring it, Rebekah said to her son Jacob, “I heard your father say to your brother Esau, “Bring me game, and prepare for me savory food to eat, that I may bless you before the Lord before I die.” Now therefore, my son, obey my word as I command you. Go to the flock, and get me two choice kids, so that I may prepare from them savory food for your father, such as he likes; Then Rebekah took the best garments of her elder son Esau, which were with her in the house, and put them on her younger son Jacob; and she put the skins of the kids on his hands and on the smooth part of his neck. Then she handed the savory food, and the bread that she had prepared, to her son Jacob. So he went in to his father, and said, “My father”; and he said, “Here I am; who are you, my son?” Jacob said to his father, “I am Esau your firstborn. I have done as you told me; now sit up and eat of my game, so that you may bless me.” But Isaac said to his son, “How is it that you have found it so quickly, my son?” He answered, “Because the LORD your God granted me success.”

Then Isaac said to Jacob, “Come near, that I may feel you, my son, to know whether you are really my son Esau or not.” So Jacob went up to his father Isaac, who felt him and said, “The voice is Jacob’s voice,

Isaac estaba ya muy viejo, y se había quedado ciego. Un día llamó a Esaú, su hijo mayor, y le dijo: —¡Hijo mío! —Dime, padre —contestó Esaú.—Ya ves que estoy muy viejo — dijo Isaac—, y un día de éstos me puedo morir. Por eso quiero que vayas al monte con tu arco y tus flechas para cazar algún animal. Prepara luego un guisado sabroso, como a mí me gusta, y tráelo para que yo lo coma. Entonces te daré mi bendición antes de morir.

Pero Rebeca estaba oyendo lo que Isaac le decía a Esaú. Por eso, en cuanto éste se fue al monte a cazar algo para su padre, ella dijo a Jacob, su hijo menor: —Mira, oí que tu padre estaba hablando con tu hermano Esaú, y que le decía: “Caza algún animal, prepara un guisado sabroso para que yo lo coma, y te daré mi bendición delante del Señor antes de morir.” Así que, hijo mío, escucha bien lo que te voy a decir: Ve a donde está el rebaño, y tráeme dos de los mejores cabritos; voy a prepararle a tu padre un guisado sabroso, como a él le gusta. sacó la mejor ropa de Esaú, su hijo mayor, que estaba guardada en la casa, y se la puso a Jacob, su hijo menor. Luego, con la piel de los cabritos, le cubrió a Jacob los brazos y la parte del cuello donde no tenía pelo, y le dio el guisado y el pan que había preparado. Entonces Jacob entró donde estaba su padre, y le dijo: — ¡Padre! —Aquí estoy. ¿Cuál de mis hijos eres tú? — preguntó Isaac. —Soy Esaú, tu hijo mayor —contestó Jacob—. Ya hice lo que me dijiste. Levántate, por favor; siéntate y come del animal que he cazado, y dame tu bendición. Entonces Isaac le preguntó: — ¿Cómo pudiste encontrarlo tan pronto, hijo mío? —El Señor tu Dios me ayudó a encontrarlo —respondió Jacob. Pero Isaac le dijo: —Acércate y déjame tocarte, a ver si de veras eres mi hijo Esaú. Jacob se acercó para que su padre lo tocara.

Entonces Isaac dijo: La voz es la de Jacob, pero los brazos son los de Esaú. Así que no lo

but the hands are the hands of Esau.” He did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau’s hands; so he blessed him. He said, “Are you really my son Esau?” He answered, “I am.” Then he said, “Bring it to me, that I may eat of my son’s game and bless you.” So he brought it to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank.

Then his father Isaac said to him, “Come near and kiss me, my son.” So he came near and kissed him; and he smelled the smell of his garments, and blessed him, and said, “Ah, the smell of my son is like the smell of a field that the LORD has blessed. May God give you of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and plenty of grain and wine. Let peoples serve you, and nations bow down to you. Be lord over your brothers, and may your mother’s sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you and blessed be everyone who blesses you!”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Canticle / *Cántico*

**My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *
for he has looked with favor on his
lowly servant.
From this day all generations
will call me blessed: *
the Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.
He has mercy on those who fear him *
in every generation.
He has shown the strength of his arm, *
he has scattered the proud in their conceit.
He has cast down the mighty
from their thrones, *
and has lifted up the lowly.**

reconoció, porque sus brazos tenían mucho pelo, como los de su hermano Esaú. Pero cuando iba a darle su bendición, volvió a preguntarle: —¿De veras eres mi hijo Esaú? — Sí, yo soy Esaú —respondió Jacob. Entonces su padre le dijo: —Sírvenme, hijo mío, para que coma yo de lo que cazaste, y entonces te daré mi bendición. Jacob le sirvió de comer a su padre, y también le trajo vino.

Isaac comió y bebió, y luego le dijo: — Acércate, hijo, y dame un beso. Cuando Jacob se acercó para besarle, Isaac le olió la ropa. Entonces lo bendijo con estas palabras: Sí, este olor es de mi hijo. Es como el olor de un campo bendecido por el Señor. Que Dios te dé la lluvia del cielo, las mejores cosechas de la tierra, mucho trigo y mucho vino. Que mucha gente te sirva; que las naciones se arrodillen delante de ti. Gobierna a tus propios hermanos; ¡que se arrodillen delante de ti! Los que te maldigan serán malditos, y los que te bendigan serán benditos.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

The Song of Mary / La Canción de María

**Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *
porque ha mirado la humillación
de su esclava.
Desde ahora me felicitarán
todas las generaciones, *
porque el Poderoso ha hecho obras
grandes por mí;
su Nombre es santo.
Su misericordia llega a sus fieles, *
de generación en generación.
El hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos, *
y enaltece a los humildes.**

He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.
He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise
of mercy,
The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despide vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, *
en favor de Abrahán
y su descendencia para siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

The Second Lesson / *La Segunda de Lectura*

Matthew 9:14-17 / *Mateo 9:14-17*

Then the disciples of John came to him, saying, “Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples do not fast?” And Jesus said to them, “The wedding-guests cannot mourn as long as the bridegroom is with them, can they? The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast. No one sews a piece of unshrunk cloth on an old cloak, for the patch pulls away from the cloak, and a worse tear is made. Neither is new wine put into old wineskins; otherwise, the skins burst, and the wine is spilled, and the skins are destroyed; but new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Los seguidores de Juan el Bautista se acercaron a Jesús y le preguntaron: — Nosotros y los fariseos ayunamos mucho, ¿por qué tus discípulos no ayunan? Jesús les contestó: — ¿Acaso pueden estar tristes los invitados a una boda, mientras el novio está con ellos? Pero llegará el momento en que se lleven al novio; entonces sí ayunarán. “Nadie arregla un vestido viejo con un remiendo de tela nueva, porque el remiendo nuevo se encoge y rompe el vestido viejo, y el desgarrón se hace mayor. Ni tampoco se echa vino nuevo en cueros viejos, porque los cueros se revientan, y tanto el vino como los cueros se pierden. Por eso hay que echar el vino nuevo en cueros nuevos, para que así se conserven las dos cosas.”

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

Canticle / *Cántico*

A Song of the Spirit / Un Canto del Espíritu

“Behold, I am coming soon,” says the Lord,
“and bringing my reward with me, *
to give to everyone according to their deeds.
“I am the Alpha and the Omega,

“He aquí que vengo pronto”, dice el Señor,
“y trayendo conmigo mi recompensa, *
para dar a cada uno según sus obras.
“Yo soy el Alfa y la Omega,

the first and the last, *
the beginning and the end.”

Blessed are those who do
God’s commandments,
that they may have the right
to the tree of life, *

and may enter the city through the gates.

“I, Jesus, have sent my angel to you, *
with this testimony for all the churches.

“I am the root and the offspring of David, *
I am the bright morning star.”

“Come!” say the Spirit and the Bride; *
“Come!” let each hearer reply!

Come forward, you who are thirsty, *
let those who desire take the water
of life as a gift.

Gloria to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

el primero y el último, *
el principio y el fin.”

Bienaventurados los que cumplen
los mandamientos de Dios
para que tengan derecho
al árbol de la vida, *

y puedan entrar en la ciudad por las puertas.

“Yo, Jesús, te he enviado a mi ángel, *
con este testimonio para todas las iglesias.

“Yo soy la raíz y el vástago de David, *
Yo soy la estrella brillante de la mañana”.

“¡Ven!” dicen el Espíritu y la Esposa; *
¡“¡Ven!” que cada oyente responda!

Venid, los que tenéis sed, *
que los que deseen tomen el agua de la vida
como un regalo.

Gloria al Padre, y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

The Sermon / *Sermón*

The President-elect of the House of Deputies

The Apostles’ Creed / *Credo de los Apóstoles*

Officiant and People

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.

He was conceived by the power
of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again to judge the living
and the dead.

Oficante y Pueblo

Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor.

Fue concebido por obra y gracia
del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra
de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos
y muertos.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

The Prayers / Plegarias

The Lord's Prayer / *Padre Nuestro*

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

People and Officiant

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Pueblo y Oficante

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
ágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Suffrages / *Sufragios (Enriching Our Worship, Vol. I)*

V. Help us, O God our Savior;
R. Deliver us and forgive us our sins.
V. Look upon your congregation;
R. Give to your people the blessing of peace.
V. Declare your glory among the nations;
R. And your wonders among all peoples.
V. Do not let the oppressed be shamed and
turned away;
R. Never forget the lives of your poor.
V. Continue your loving-kindness to those

V. Ayúdanos, O Dios nuestro Salvador;
R. Libéranos y perdona nuestros pecados.
V. Mira hacia tu congregación;
R. Dale a tu pueblo la bendición de la paz.
V. Declara tu gloria entre las naciones;
R. Y tus maravillas entre todos los pueblos.
V. No permitas que el oprimido sea
avergonzado y despreciado y;
R. Nunca olvides la vida de los pobres
V. Continua con tu misericordia con quienes

who know you;
R. And your favor to those who are true of heart.
V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning;
R. So shall we rejoice and be glad all the days of our life.

te conocen;
R. Y favorece a quienes son rectos de corazón.
V. Satisfácenos con tu bondad por las mañanas;
R. Para que nos regocijemos todos los días de nuestra vida.

The Collects / Las Colectas

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. *Amen.*

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Padre celestial, en ti vivimos, nos movemos y tenemos el ser: Te suplicamos humildemente que nos guíes y gobiernes con tu Santo Espíritu, para que en todos los afanes y quehaceres de nuestra vida no te olvidemos, sino que recordemos que siempre caminamos en tu presencia; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Oh Dios, que has hecho de una sola sangre a todos los pueblos de la tierra, y enviaste a tu bendito Hijo a predicar la paz, tanto a los que están lejos como a los que están cerca: Concede que la gente en todo lugar te busque y te encuentre; trae a las naciones a tu redil; derrama tu Espíritu sobre toda carne; y apresura la venida de tu reino; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Please offer your prayers either silently or aloud. / Por favor ofrezca sus intercesiones en silencio o en voz alta.

The Prayer of St. Chrysostom / *Oración de San Juan Crisóstomo*

People and Officiant

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. Amen.

Pueblo y Oficante

Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. Amén.

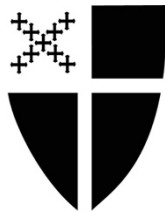
The Dismissal / *La Despida*

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

Glory to God, whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. *Amen. Ephesians 3:20,21*

Bendigamos al Señor.
Demos gracias a Dios.

Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar: Gloria a él en la Iglesia de generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. *Amén. Efesios 3:20, 21*



Worship Leaders / Líderes de Adoración

Friday, July 8

Celebrant / Celebrante

The Rev. Lester V. Mackenzie
CHAPLAIN TO THE HOUSE OF DEPUTIES

Preacher / Predicador

The Most Rev. Michael B. Curry
PRESIDING BISHOP

Reader / Lectora

Claire R. Hussey
SOUTH DAKOTA

Deacons / Los Diáconos

The Ven. Ruth A. Elder
MARYLAND

The Ven. Janice L. Grinnell
RHODE ISLAND

Saturday, July 9

Officiant / Oficante

The Rev. Bryan Alexis Vélez-Garcia
PUERTO RICO

Preacher / Predicador

The Rev. Gay Clark Jennings
PRESIDENT OF THE HOUSE OF DEPUTIES

Readers / Lectores

Scott D. Madison
TEXAS

Gerlene (GJ) Gordy
NAVAJOLAND

Deacon / Diácono

The Ven. Steven Costa
HAWAII

Sunday, July 10

Celebrant / Celebrante

The Rev. Ruth Meyers, Ph.D.
CALIFORNIA

Preacher / Predicador

The Rt. Rev. Eugene Taylor Sutton
BISHOP OF THE DIOCESE OF MARYLAND

Readers / Lectores

Wendy R. Cañas
NEW YORK

Joshua T. Larson
WYOMING

Deacons / Las Diáconas

The Rev. Lillian J. Davis-Wilson
WESTERN NEW YORK

The Rev. Cecily Sawyer Harmon
DELAWARE

Monday, July 11

Officiant / Oficante

Louisa J. McKellaston
CHICAGO

Preacher / Predicador

The President-elect of the House of Deputies

Readers / Lectores

Evangeline G. R. Warren
OHIO

Blanca L. Echeverry
COLOMBIA

